

**No. 44342**

---

**Belgium  
and  
Hong Kong Special Administrative Region (under authori-  
zation by the Government of China)**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Govern-  
ment of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic  
of China on mutual legal assistance in criminal matters. Brussels, 20 September  
2004**

**Entry into force:** *1 December 2006 by notification, in accordance with article XXII*

**Authentic texts:** *Chinese, Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 25 September 2007*

---

**Belgique  
et  
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autori-  
sation du Gouvernement chinois)**

**Accord d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume  
de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, région administrative spéciale  
de la République populaire de Chine. Bruxelles, 20 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *1er décembre 2006 par notification, conformément à l'article XXII*

**Textes authentiques :** *chinois, néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 25 septembre  
2007*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

中華人民共和國香港特別行政區政府  
與  
比利時王國政府  
關於  
刑事事宜相互法律協助的協定

中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府經中華人民共和國中央人民政府正式授權，與比利時王國政府，

為加強締約雙方在防止、偵查、檢控罪案及沒收犯罪得益和犯罪工具方面的執法效能，

並同意在執法方面的合作須符合基本的以及國際認可的人權標準，

協議如下：

第一條

提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定的條文，就防止、偵查和檢控屬於請求方的司法管轄區內的刑事罪行以及與之有關的法律程序，提供最大程度的相互法律協助。
- (2) 提供的協助包括：
  - (a) 辨認和追尋有關的人及物件；
  - (b) 送達文件；
  - (c) 取得證據、物品或文件；

- (d) 執行搜查和檢取的請求；
  - (e) 就證人或專家親自出席給予便利；
  - (f) 安排暫時移交被羈押的人出席作為證人，或為了其他目的安排暫時移交被羈押的人；
  - (g) 取得司法文件或其他官方文件；
  - (h) 追查、限制、充公和沒收犯罪得益和犯罪工具；
  - (i) 提供資料、文件和紀錄，包括刑事紀錄；
  - (j) 交付財產，包括借出證物；及
  - (k) 符合本協定的目的且不抵觸被請求方法律的其他協助。
- (3) 本協定所指的協助可就觸犯關乎課稅、關稅、外匯管制或其他稅務事宜的法律的刑事罪行提供，但有關的偵查的主要目的不得是評估或徵收稅項。
- (4) 本協定所指的協助不包括以下各項：
- (a) 為引渡的目的而拘留或羈押任何人；
  - (b) 在被請求方強制執行請求方所判處的刑罰；及
  - (c) 移交囚犯以服刑。

## 第二條

### 中心機關

- (1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。

- (2) 香港特別行政區的中心機關為律政司司長或經其正式授權的人員。比利時王國的中心機關為聯邦公眾法律部，而在緊急情況下則為聯邦檢察處。締約任何一方均可更改其中心機關，但須將有關更改通知對方。
- (3) 根據本協定提出的請求只可由請求方的中心機關交付被請求方的中心機關。請求須以書面方式提出。在緊急情況下，可用傳真送交請求。
- (4) 被請求方的中心機關須迅速履行請求，或(按適當情況)將請求轉交主管機關執行。
- (5) 負責執行請求的主管機關之間可為取得更多資料而直接通訊。

### 第三條

#### 其他形式的協助

本協定並不排除因適用於締約雙方的其他公約或協定所引起的協助，亦不阻止締約雙方主管機關之間的其他形式的協助。

### 第四條

#### 履行協定的限制

- (1) 被請求方在以下情況下可拒絕提供協助，如其法律有所規定，則在以下情況下須拒絕提供協助：
  - (a) 就比利時王國政府而言，批准請求會損害比利時王國的主權、安全或公共秩序，或就香港特別行政區政府而言，批准請求會損害中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
  - (b) 被請求方認為批准請求將會嚴重損害其本身的基要利益；

- (c) 協助請求關乎屬政治性質的罪行或與屬政治性質的罪行有關連的罪行，或因被指稱犯或曾犯該罪行的情況，而令致該罪行屬政治性質的罪行或與屬政治性質的罪行有關連的罪行；
  - (d) 有充分理由相信協助請求將會引致某人因其性別、種族、宗教、國籍或政治見解而被檢控、懲罰或蒙受不利；
  - (e) 請求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的物料的條件；
  - (f) 協助請求的目的，是就某罪行而對某人進行檢控，而該人已因同一罪行在被請求方被審訊及予以最終判決或赦免；
  - (g) 就涉及強制措施的請求而言，被指稱構成罪行的作為或不作為如在被請求方的司法管轄區發生，並不構成罪行；
  - (h) 請求關乎軍事罪行，而該罪行並不構成普通刑事法律所訂的罪行；
  - (i) 請求並不符合第五條的條文；
  - (j) 請求會致使在特殊情況下設立或為特殊案件設立的法院或審裁處宣告一項判決，而該法院或審裁處實施的規則及程序將會偏離國際認可的法律原則。
- (2) 被請求方不得根據第(1)(b)款援引保守銀行秘密為基要利益而拒絕提供協助。
- (3) 如被請求方認為某罪行已被適用於締約雙方的國際協定豁除而不屬政治罪行，則本條第(1)(c)款不適用於該罪行。
- (4) 如請求關乎在請求方屬可判死刑的罪行，但被請求方並無判死刑的規定，或通常不會執行死刑，除非請求方向被請求方作出被認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑也不會執行，否則被請求方可以拒絕提供協助。

(5) 如執行請求會妨礙正在被請求方進行的偵查或檢控，被請求方可暫緩提供協助。

(6) 在根據本條拒絕或暫緩提供協助前，被請求方須通過其中心機關 —

- (a) 迅速將考慮拒絕或暫緩提供協助的理由知會請求方；及
- (b) 與請求方磋商，以決定可否在被請求方認為必需的條款及條件的規限下提供協助。

(7) 請求方如接納在第(6)(b)款所述條款及條件的規限下接受協助，則須遵守該等條款及條件。

## 第五條

### 請求

(1) 請求須包括：

- (a) 請求方代其提出請求的機關的詳細聯絡資料；
- (b) 對有關偵查、檢控、罪行或刑事事宜性質的描述，以及有關事實及法律的撮要；
- (c) (如屬可能)有關人士的身分及國籍，以及已登記地址或住址；
- (d) 對該項請求的目的及所需協助性質的描述；
- (e) 有關保密的任何要求；
- (f) 請求方希望得以遵循的任何特別程序的細節；及

(g) 關於希望履行請求的期限的陳述，及(如屬可能)緊急的理由的陳述。

(2) 請求以及支持請求的文件，須以請求方的一種法定語文連同英文譯本送交。翻譯請求或翻譯對請求的回應的費用須由請求方承擔。

## 第六條

### 執行請求

(1) 請求須按照被請求方的法律予以執行，並須在被請求方的法律所不禁止的範圍內，在可行的情況下按照請求所述的指示執行。

(2) 被請求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應請求的情況知會請求方。

(3) 被請求方須迅速將全部或部分不履行協助請求的決定及作出該決定的理由知會請求方。

(4) 在不抵觸被請求方的法律的範圍內，被請求方的主管機關可授權請求方的法官及各主管機關以及涉及有關偵查或法律程序並在請求中所述的其他人，在執行請求時出席，並參與被請求方的法律程序。

## 第七條

### 開支

(1) 被請求方須承擔在其境內執行請求的所有一般性開支，但下述項目除外：

(a) 僱用專家的開支；

(b) 傳譯開支；及

- (c) 證人、專家、移交被羈押的人和押送人員的交通開支及津貼。

(2) 在執行請求期間，如察覺需支付非一般性開支，以履行有關請求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行請求的條款及條件。

## 第八條

### 使用限制

(1) 被請求方在與請求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被請求方所指明的條款及條件的規限下方可透露或使用該等資料或證據。

(2) 未經被請求方中心機關事先同意，請求方不得透露或使用獲提供的資料或證據作請求所述以外的用途。

## 第九條

### 在執行請求時出席

如有請求，被請求方須知會請求方關於執行請求的日期及地點，以便在被請求方同意下，請求方的有關機關或其他有關的人可出席。

## 第十條

### 取得證據、物品或文件

(1) 如請求方提出取證請求，被請求方須安排取得有關證據。



- (2) 就本協定而言，作證或取證包括錄取證供及交出文件、紀錄或其他物料。
- (3) 就根據本條提出的請求而言，請求方須指明擬向證人或作證的人提出的問題以及訊問的事項。
- (4) 如有需要，被請求方的主管機關可主動或在第九條所提述的任何人的請求下，向證人或作證的人提出本條第(3)款指明的問題以外的任何問題。
- (5) 根據協助請求而需在被請求方以證人身分作證的人，在下述情況下可以拒絕作證：如在被請求方提起的法律程序中出現類似情況，被請求方的法律容許該人拒絕作證。在根據本條執行請求時，根據請求方的法律在錄取證供方面享有的特權無須予以考慮，但任何該等特權的聲稱均須在紀錄中註明。
- (6) 如屬可能且不抵觸締約雙方的法律，則締約雙方可按個別個案而同意在指明條件下以視像會議方式錄取證供。

## 第十一條

### 送達文件

- (1) 請求方交付被請求方以供送達的任何法律程序文件，被請求方須予以送達。
- (2) 如送達文件的請求與被送達人到請求方出席有關，請求方須於預定出席的日期之前至少 40 天交付該請求。
- (3) 為執行送達，可將文件簡單交付被送達人。如請求方明確作出請求，被請求方須根據本身法律規定送達類似文件的方式，或不抵觸該等法律的特別方式，將文件送達。
- (4) 被請求方須在本身法律容許的範圍內，按請求方要求的方式，交回送達證明。

(5) 如被送達人沒有遵守送達給他的法律程序文件的規定，被請求方不得根據本身的法律而處罰該被送達人或向其施加強制措施。

## 第十二條

### 可供公眾取閱的文件和官方文件

- (1) 被請求方須在其法律的規限下，提供可供公眾取閱的文件的副本。
- (2) 被請求方可在其法律的規限下，提供其政府部門或機構所管有但不供公眾取閱的文件、紀錄或資料的副本。

## 第十三條

### 核證和認證

除非對方的中心機關明確請求，否則締約任何一方根據本協定交付的證據、文件、紀錄或其他物料均無須作任何形式的核證或認證。有關的物料只有在締約任何一方的法律有特別規定的情況下，才會由領事或外交人員核證或認證。

## 第十四條

### 移交被羈押的人

- (1) 如需要任何羈押在被請求方的人根據本協定在請求方提供協助，而被請求方及該人均同意，且請求方又保證把該人繼續羈押及在事後送還給被請求方，則被請求方須把該人移交給請求方。
- (2) 如根據本條被移交的人的監禁刑期於該人身在請求方時屆滿，被請求方須就此事告知請求方，而請求方須確保把該人釋放。

- (3) 在請求方內被羈押的時間，須視作在被請求方所服刑期的一部分。

#### 第十五條

##### 移交其他人

- (1) 請求方如認為某證人或專家親自出席以提供協助是有需要的，須如此知會被請求方。被請求方須邀請該位證人或專家出席，並將該位證人或專家的回覆告知請求方。
- (2) 如有根據本條提出的請求，請求方須把須繳付的津貼(包括交通及住宿開支)的大約數目告知被請求方。如證人或專家請求獲得首期付款，則請求方可作出該項付款。

#### 第十六條

##### 豁免權

- (1) 同意根據第十四或十五條被移交的人，不得因其在離開被請求方之前所犯的任何刑事罪行而在請求方被檢控、拘留或被限制人身自由，亦不得因其在離開被請求方之前的任何作為或不作為而遭受屬於假如該人不在請求方便不須遭受的民事起訴。
- (2) 同意根據第十四或十五條被移交的人，不得因其所作證供而遭受檢控，但犯偽證罪則不在此限。
- (3) 同意根據第十四或十五條被移交的人，除與該項請求有關的法律程序外，不得被要求在任何其他法律程序中作證。

(4) 任何人如不同意根據第十四或十五條被移交，請求方或被請求方的法院不得因此而處罰該人或向其施加強制措施。

(5) 任何人如回應請求方的傳票，就針對該人的法律程序所關乎的作為答辯，則該人不得因其在離開被請求方之前而又沒有在傳票中指明的作為或不作為而在請求方被檢控、拘留或被限制人身自由。

(6) 如有關的人本可自由離去，但在該人接獲通知無須再逗留後 30 天內仍未離開請求方，或在離開請求方後返回，則第(1)及(5)款均不適用。

## 第十七條

### 搜查及檢取

(1) 如請求方請求搜查、檢取及交付與刑事事宜的法律程序或偵查有關的物料，而有關罪行按請求方的法律屬可處下述最高監禁期者，則被請求方在本身法律容許的範圍內，須執行該請求：

(a) 如屬向香港特別行政區提出的請求，不少於 24 個月；及

(b) 如屬向比利時王國提出的請求，不少於 12 個月。

(2) 如請求方要求提供與搜查的結果、檢取的地點、檢取的情況以及檢獲財產的保管有關的資料，被請求方須予提供。

(3) 如被請求方把檢獲財產交付請求方，請求方須遵循被請求方就該等財產施加的任何條件。

第十八條

犯罪得益

- (1) 如請求方提出請求，被請求方須盡力查明是否有任何因觸犯請求方法律而得來的犯罪得益處於其司法管轄區，並須把調查結果通知請求方。請求方在提出請求時，須把相信這些得益可能處於被請求方司法管轄區的理由通知被請求方。
- (2) 被請求方如根據第(1)款尋獲涉嫌犯罪得益，則須採取其法律容許的措施，防止任何人處理、轉讓或處置這些犯罪得益，以待請求方的法院就這些得益作出最後裁定。
- (3) 有關協助沒收犯罪得益的請求，須根據被請求方的法律執行。
- (4) 除非締約雙方另有協議，否則根據本協定沒收的犯罪得益須由被請求方保留。
- (5) 犯罪得益包括在與犯罪有關連的情況下使用的工具。

第十九條

提供與法律程序有關連的其他資料

- (1) 如一項罪行在締約一方(“前者”)境內觸犯，而該罪行也可由締約另一方(“後者”)提出檢控，則前者如決定不就該罪行提出檢控，可以知會後者。前者可應請求提供關乎該罪行的資料及證據。
- (2) 如後者確立對有關罪行的司法管轄權，則其須知會締約另一方關於可供在其司法管轄區內的人作出的選擇以及法律補救。

## 第二十條

### 自動提供的資料

當締約一方認為某些關於犯刑事罪行的資料可能會有助締約另一方進行偵查或法律程序或可能會致使對方根據本協定提出請求，則在不損害其本身的偵查或法律程序的情況下，可在對方未作出請求前先將上述資料轉交對方。

## 第二十一條

### 解決爭議

任何因本協定的解釋、適用或履行而產生的爭議，如締約雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

## 第二十二條

### 生效及終止

- (1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定的月份後的第二個月的首日起生效。
- (2) 不論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生，本協定適用於有關的請求。
- (3) 締約一方可隨時將通知給予締約另一方而終止本協定。在此情況下，本協定將於締約另一方接到通知後失效。但在協定終止前已接到的協助請求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然生效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於二零零三年 月 日在香港簽訂，一式兩份。每份均用中文、英文、荷蘭文及法文寫成，各文本均為真確本。

中華人民共和國  
香港特別行政區政府代表

比利時王國政府代表

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
INZAKE  
WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN HONGKONG,  
SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN HONGKONG,  
SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN DE VOLKSREPUBLIC CHINA  
("speciale administratieve regio Hongkong"),  
behoorlijk gemachtigd door de Centrale Regering van de Volksrepubliek China**

**VERLANGEND** de doeltreffendheid te verhogen van de rechtshandhaving van beide Partijen inzake preventie, onderzoek en vervolging van criminaliteit, alsmede inzake de verbeurdverklaring van de opbrengsten en instrumenten van criminele activiteiten ;

**ERKENNENDE** dat bij samenwerking inzake de rechtshandhaving de fundamentele en internationaal erkende rechten van de mens in acht worden genomen ;

**ZIJN** overeengekomen als volgt :



## ARTIKEL I

### Toepassingsgebied van de wederzijdse rechtshulp

- 1 Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin in het kader van preventie, onderzoek en vervolging van strafbare feiten die ressorteren onder de rechtsmacht van de Verzoekende Partij, alsmede in het kader van de procedures die daarop betrekking hebben
- 2 De wederzijdse rechtshulp heeft mede betrekking op
  - a) identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen ,
  - b) afgifte van documenten ,
  - c) verkrijging van bewijs, voorwerpen of documenten ,
  - d) tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagnemingen ,
  - e) vergemakkelijking van de persoonlijke verschijning van getuigen of van deskundigen ,
  - f) tijdelijke overbrenging van gedetineerden opdat zij zouden kunnen verschijnen in de hoedanigheid van getuige of voor andere doeleinden ,
  - g) verkrijging van gerechtelijke stukken of van andere officiële documenten ,
  - h) opsporing, in verzekeringstelling, inbeslagneming en verbeurdverklaring van de opbrengsten en van de instrumenten van criminele activiteiten ,
  - i) levering van inlichtingen, documenten en dossiers, waaronder strafregisters ,
  - j) afgifte van goederen, inclusief het uitlenen van bewijsmateriaal , en
  - k) enige andere vorm van wederzijdse hulp conform de doelstellingen van deze Overeenkomst, die verenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij
- 3 De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst kan worden verleend met betrekking tot strafbare feiten ingevolge wetgeving die betrekking heeft op de belastingen, de douanerechten, de controle op wisseloperaties of op andere financiële aangelegenheden, voor zover de belangrijkste doelstelling van het onderzoek niet ertoe bestaat belastingen te bepalen of te innen
- 4 De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst heeft geen betrekking op
  - a) de detentie van of het toezicht op personen met het oog op uitlevering ,
  - b) de tenuitvoerlegging in de Aangezochte Partij van de in de Verzoekende Partij uitgesproken strafvonnissen , en
  - c) de overbrenging van gedetineerden opdat zij hun straf ondergaan

## ARTIKEL II

### Centrale autoriteit

- 1 Iedere partij wijst een centrale autoriteit aan
- 2 De centrale autoriteit van de speciale administratieve regio Hongkong, is de Secretaris van Justitie of zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger. De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie en, in spoedeisende gevallen, het Ambt van de federale procureur. Iedere Partij kan van centrale autoriteit veranderen, in voorkomend geval deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee.
- 3 De verzoeken geformuleerd overeenkomstig deze Overeenkomst worden enkel door de centrale autoriteit van de Verzoekende staat overgezonden aan de centrale autoriteit van de Aangezochte staat. De verzoeken geschieden schriftelijk. In spoedeisende gevallen kan het verzoek worden overgezonden door middel van een fax.
- 4 De centrale autoriteit van de Aangezochte Staat legt de verzoeken spoedig ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.
- 5 Een mededeling die ertoe strekt aanvullende inlichtingen te verkrijgen, kan rechtstreeks worden overgezonden tussen de autoriteiten verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

## ARTIKEL III

### Andere vormen van rechtshulp

Deze Overeenkomst laat wederzijdse rechtshulp krachtens andere op de Partijen van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten onverlet en staat evenmin andere vormen van wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen in de weg.

## ARTIKEL IV

### Beperkingen aan het verlenen van wederzijdse rechtshulp

- 1 De Aangezochte Partij kan wederzijdse rechtshulp weigeren en weigert ingeval haar wetgeving zulks vereist
  - a) indien, in het geval van de Regering van het Koninkrijk België, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van het Koninkrijk België schendt, of, in het geval van de Regering van de speciale administratieve regio Hongkong, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Volksrepubliek China schendt,
  - b) indien zij van oordeel is dat inwilliging van het verzoek haar wezenlijke belangen ernstig kan schenden,

- c) indien het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op een strafbaar feit dat een misdrijf van politieke aard of een met een misdrijf van politieke aard samenhangend feit oplevert, of zulks oplevert gelet omstandigheden waarin het vermoedelijk is gepleegd of daadwerkelijk is gepleegd ,
  - d) indien de Aangezochte partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging ,
  - e) indien de Verzoekende Partij geen enkel voorwaarde kan vervullen inzake de vertrouwelijkheid of inzake de beperkingen met betrekking tot de aanwending van de overgestuurde stukken ,
  - f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de Aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie ,
  - g) indien het verzoek betrekking heeft op dwangmiddelen, de handelingen of de nalatigheden die worden geacht het strafbaar feit op te leveren, geen strafbaar feit zouden hebben opgeleverd ingeval zij zouden zijn gepleegd onder de rechtsmacht van de Aangezochte Partij ,
  - h) indien het verzoek betrekking heeft op een militair misdrijf dat in het gewone strafrecht geen strafbaar feit oplevert ,
  - i) indien het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel V ,
  - j) indien het verzoek aanleiding kan geven tot een vonnis opgelegd door een hof of rechtbank opgericht in uitzonderlijke omstandigheden of voor uitzonderlijke zaken en waarvan de werkwijze en procedure zouden afwijken van internationaal erkende rechtsbeginselen
- 2 De Aangezochte Partij mag het bankgeheim niet aanvoeren als wezenlijk belang om rechtshulp overeenkomstig paragraaf 1 b) te weigeren
- 3 Paragraaf 1 c) van dit artikel is niet van toepassing op een strafbaar feit waarvan de Aangezochte Partij van oordeel is dat het op grond van enige op de Partijen van toepassing zijnde internationale overeenkomst, geen politiek misdrijf is
- 4 De Aangezochte Partij kan rechtshulp weigeren indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop in de Verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, maar waarvoor die straf in de Aangezochte Partij niet bestaat of over het algemeen niet wordt uitgevoerd, behalve indien de Verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt die de Aangezochte Partij de gelegenheid bieden aan te nemen dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks het geval is, niet zal worden uitgevoerd
- 5 De Aangezochte Partij kan de rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek of een lopende vervolging in de Aangezochte Partij
- 6 Alvorens de rechtshulp overeenkomstig dit artikel te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen
- a) brengt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel ten grondslag liggen , en

- b) raadpleegt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij teneinde te bepalen of de rechtshulp kan worden verleend met inachtneming van die voorwaarden en bepalingen die de Aangezochte Partij noodzakelijk acht
- 7 Indien de Verzoekende partij de rechtshulp onder deze voorwaarden en bepalingen aanvaardt, verbindt zij zich ertoe de in paragraaf 6 b) omschreven voorwaarden en bepalingen in acht te nemen

## ARTIKEL V

### Verzoeken

- 1 De verzoeken om rechtshulp moeten bevatten
- a) de contactgegevens van de autoriteit ten behoeve waarvan het verzoek is ingediend ,
  - b) een omschrijving van de aard van het onderzoek, van de vervolging, van het strafbaar feit of van de strafrechtelijke aangelegenheid, alsmede een korte uiteenzetting inzake de relevante feiten en wetten ,
  - c) voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon, en zijn officiële woon - of verblijfplaats ,
  - d) een omschrijving van het doel van het verzoek en van de aard van de gewenste rechtshulp ,
  - e) vereisten inzake vertrouwelijkheid ,
  - f) de details omtrent eventuele bijzondere procedures waarvan de Verzoekende Partij wenst dat zij worden gevolgd , en
  - g) een verklaring omtrent de gewenste termijn van tenuitvoerlegging van het verzoek en, indien mogelijk, de reden(en) voor spoedeisendheid
- 2 De verzoeken en de documenten ter staving van de verzoeken worden overgezonden in een van de officiële talen van de Verzoekende Partij en gaan vergezeld van een vertaling in de Engelse taal De kosten voor de vertaling van een verzoek of van een antwoord op een verzoek zijn ten laste van de Verzoekende Partij

## ARTIKEL VI

### Tenuitvoerlegging van verzoeken

- 1 De verzoeken worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij en, voor zover zulks mogelijk is en ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, overeenkomstig de richtlijnen geformuleerd in het verzoek, voor zover uitvoerbaar

- 2 De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van eventuele omstandigheden die de tenuitvoerlegging van het verzoek op aanzienlijke wijze kunnen vertragen
- 3 De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van een beslissing om het verzoek, volledig of gedeeltelijk, niet ten uitvoer te leggen, alsmede van de redenen die aan die beslissing ten grondslag liggen
- 4 Voor zover zulks niet onverenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij kan de bevoegde autoriteit in de Aangezochte Partij de rechters en de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij, alsmede andere personen die betrokken zijn bij de onderzoeken of de procedures die vermeld zijn in het verzoek, toestaan aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en deel te nemen aan de procedure in de Aangezochte Partij

## **ARTIKEL VII**

### **Kosten**

- 1 De Aangezochte Partij neemt alle gewone kosten ten laste die volgen uit de tenuitvoerlegging van het verzoek op haar grondgebied, met uitzondering van
  - a) de kosten voor het aanstellen van deskundigen ,
  - b) de kosten voor het tolken ,
  - c) de reis- en verblijfkosten van getuigen, deskundigen, overgebrachte gedetineerden en politieambtenaren die hen begeleiden
- 2 Ingeval tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat teneinde tegemoet te komen aan het verzoek buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, raadplegen de Partijen elkaar teneinde de voorwaarden en bepalingen vast te stellen waaronder de tenuitvoerlegging van het verzoek kan worden voortgezet

## **ARTIKEL VIII**

### **Beperkte aanwending**

- 1 De Aangezochte Partij kan, na overleg met de Verzoekende Partij, vereisen dat de geleverde informatie of het geleverde bewijsmateriaal vertrouwelijk blijft, dan wel enkel wordt bekendgemaakt of aangewend met inachtneming van de voorwaarden en bepalingen die zij heeft vastgesteld
- 2 De Verzoekende Partij mag informatie of bewijsmateriaal niet bekendmaken of aanwenden voor andere doeleinden dan die welke zijn bepaald in het verzoek, zonder de voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de Aangezochte Partij

## ARTIKEL IX

### Aanwezigheid van personen tijdens de tenuitvoerlegging van de verzoeken

De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij, op verzoek, op de hoogte van de datum en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp zodat de autoriteiten van de Verzoekende Partij of van andere betrokken Partijen daarbij aanwezig kunnen zijn ingeval de Aangezochte Staat daarmee instemt.

## ARTIKEL X

### Verkrijgen van bewijs, voorwerpen of documenten

1. Ingeval wordt gevraagd dat een bewijs wordt ingewonnen, zorgt de Aangezochte Partij ervoor dat dit bewijs wordt ingewonnen.
2. Ter fine van deze Overeenkomst omvat de mededeling of de inwinning van bewijs de getuigenverklaring, alsmede de overlegging van documenten, dossiers of van andere stukken.
3. Ter fine van de verzoeken ingediend conform dit Artikel, geeft de Verzoekende Partij een nadere omschrijving van de vragen die moeten worden gesteld aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert, alsmede inzake de onderwerpen waarover zij moeten worden ondervraagd.
4. Ingeval zulks noodzakelijk is, kan de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een van de personen bedoeld in artikel IX, aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert bijkomende vragen stellen naast de vragen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel.
5. Een persoon die getuigenis moet afleggen in de Aangezochte Staat op grond van een verzoek om wederzijdse rechtshulp, kan weigeren getuigenis af te leggen ingeval de wetgeving van de Aangezochte Staat hem de mogelijkheid zou bieden zulks te weigeren in gelijksoortige omstandigheden in procedures oorspronkelijk ingesteld in de Aangezochte Partij. Eventuele voorrechten ingevolge de wetgeving van de Verzoekende Staat inzake getuigenis worden niet in aanmerking genomen bij de tenuitvoerlegging van verzoeken overeenkomstig dit Artikel ; maar een beroep op een dergelijk voorrecht wordt wel opgenomen in het proces-verbaal.
6. Voor zover mogelijk en met inachtneming van hun wetgeving kunnen de Partijen geval per geval overeenkomen dat getuigenverklaringen mogen worden afgelegd door middel van videoconferentie onder nauwkeurig omschreven voorwaarden.

## ARTIKEL XI

### Afgifte van documenten

1. De Aangezochte Partij gaat over tot de afgifte van elke akte van rechtspleging die haar daartoe is toegezonden door de Verzoekende Partij.

- 2 De Verzoekende Partij bezorgt een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de Verzoekende Staat ten minste 40 dagen voor de geplande datum van de verschijning
- 3 De afgifte kan geschieden door eenvoudige verzending van het document aan de bestemming. Op uitdrukkelijk verzoek van de Verzoekende Partij, verricht de Aangezochte Partij de afgifte in de vorm die in haar wetgeving is bepaald met betrekking tot de afgifte van soortgelijke documenten, dan wel op een bijzondere wijze die verenigbaar is met haar wetgeving
- 4 Voor zover zijn wetgeving die mogelijkheid biedt, bezorgt de Aangezochte Partij een bewijs van de afgifte in de door de Verzoekende Partij gevraagde vorm
- 5 Een persoon die zich niet gedraagt naar een akte van rechtspleging die hem is betekend, is ten gevolge daarvan niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel op grond van de wetgeving van de Aangezochte Partij

## **ARTIKEL XII**

### **Voor het publiek toegankelijke documenten en officiële documenten**

- 1 Onder voorbehoud van haar wetgeving, legt de Aangezochte Partij kopieën van voor het publiek toegankelijke documenten over
- 2 Onder voorbehoud van haar wetgeving, kan de Aangezochte Partij kopieën overleggen van enig document, dossier of inlichting in het bezit van een overheidsdienst of van een regeringsorgaan en dat niet voor het publiek toegankelijk is

## **ARTIKEL XIII**

### **Legalisatie en certificatie**

Behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit van de andere Partij, behoeven het bewijsmateriaal, de documenten, dossiers en andere stukken overgelegd door de Partijen overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van legalisatie of certificatie. De stukken worden enkel door de consulaire of de diplomatieke diensten gelegaliseerd en gecertificeerd als de wetgeving van een van de Partijen zulks specifiek vereist.

## **ARTIKEL XIV**

### **Overbrenging van gedefinieerde personen**

- 1 Een persoon gedefinieerd in de Aangezochte Partij, van wie de aanwezigheid in de Verzoekende Partij wordt gevraagd met het oog op wederzijdse rechtshulp overeenkomstig deze Overeenkomst, wordt door de Aangezochte Partij overgebracht naar de Verzoekende Partij, op voorwaarde dat de Aangezochte Partij en de betrokkene daarmee instemmen en de Verzoekende Partij de verdere hechtenis en de daaropvolgende terugkeer naar de Aangezochte Partij waarborgt

- 2 Ingeval de gevangenisstraf van een overeenkomstig dit artikel overgebrachte persoon een einde neemt tijdens het verblijf van betrokkene in de Verzoekende Partij, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij daarvan op de hoogte, die instaat voor de invrijheidstelling van betrokken persoon
- 3 De periode van hechtenis in de Verzoekende Partij wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de Aangezochte Partij moet worden ondergaan

#### ARTIKEL XV

##### Overbrenging van andere personen

- 1 Ingeval de Verzoekende Partij van oordeel is dat de persoonlijke verschijning van een getuige of van een deskundige noodzakelijk is met het oog op de wederzijdse rechtshulp, brengt zij de Aangezochte Partij daarvan op de hoogte. Laatstgenoemde Partij verzoekt de getuige of de deskundige te verschijnen en brengt de Verzoekende Partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of van de deskundige
- 2 Ingeval overeenkomstig dit artikel een verzoek is ingediend, doet de Verzoekende Partij opgave van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, inclusief de reis- en verblijfkosten. Ingeval een getuige of een deskundige daartoe een verzoek doet, kan de Verzoekende Partij een voorschot storten

#### ARTIKEL XVI

##### Immunititeit

- 1 Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens een strafbaar feit, noch worden vervolgd in het kader van een burgerlijke zaak waarvoor hij niet zou kunnen worden vervolgd indien hij zich niet op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevond, wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij
- 2 Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden vervolgd op grond van zijn getuigenis, behalve in geval van meeneed
- 3 Aan een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden gevraagd getuigenis af te leggen in het kader van een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft
- 4 Een persoon die niet instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV is niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel opgelegd door de rechtbanken van de Verzoekende Partij of van de Aangezochte Partij
- 5 Een persoon die gevolg geeft aan een dagvaarding van de Verzoekende Partij teneinde terecht te staan wegens de feiten op grond waarvan tegen hem vervolging is ingesteld, kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij en waarvan in de dagvaarding geen melding is gemaakt



6. De paragrafen 1 en 5 zijn niet van toepassing als de persoon de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de Verzoekende Partij te verlaten binnen een termijn van 30 dagen nadat hij ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is, of indien hij, na deze Partij te hebben verlaten, aldaar is teruggekeerd.

## ARTIKEL XVII

### Huiszoeken en inbeslagnemingen

1. De Aangezochte Partij gaat, voor zover zulks mogelijk is krachtens haar wetgeving, over tot de tenuitvoerlegging van de verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte aan de Verzoekende Partij van enig stuk dat dienstig is voor een procedure of voor een onderzoek in verband met een criminele aangelegenheid die, overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij, kan worden gestraft met een gevangenisstraf waarvan het maximum niet lager ligt dan :
  - a) 24 maanden in geval van de verzoeken gericht aan de speciale administratieve regio Hongkong ;
  - b) 12 maanden in geval van de verzoeken gericht aan het Koninkrijk België.
2. De Aangezochte Partij verstrekt alle inlichtingen gevraagd door de Verzoekende Partij met betrekking tot de resultaten van enige huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen goederen.
3. De Verzoekende Partij houdt zich aan alle voorwaarden opgelegd door de Aangezochte Partij met betrekking tot enig in beslag genomen goed dat aan de Verzoekende Partij wordt bezorgd.

## ARTIKEL XVIII

### Opbrengsten van criminele activiteiten

1. De Aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich onder haar rechtsmacht opbrengsten bevinden van een criminele activiteit gepleegd in strijd met de wetgeving van de Verzoekende Partij en deelt het resultaat van haar onderzoek aan de andere Partij mee. Bij het doen van het verzoek brengt de Verzoekende Partij de Aangezochte Partij op de hoogte van de grondslag waarop haar overtuiging steunt dat dergelijke opbrengsten zich mogelijksterwijs onder de rechtsmacht van laatstgenoemde bevinden.
2. Ingeval krachtens paragraaf 1 vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vervoerd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de Verzoekende Partij.
3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminele activiteiten, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij.

- 4 De krachtens deze Overeenkomst verbeurd verklaarde opbrengsten van criminele activiteiten worden bewaard door de Aangezochte Partij, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen
- 5 De opbrengsten van criminele activiteiten omvatten de instrumenten die zijn aangewend bij het plegen van een strafbaar feit

#### **ARTIKEL XIX**

##### **Mededeling van andere inlichtingen in verband met de procedure**

- 1 Ingeval een strafbaar feit op het grondgebied van een Partij is gepleegd en voornoemd strafbaar feit eveneens door de andere Partij kan worden vervolgd, kan eerstgenoemde Partij laatstgenoemde Partij in kennis stellen indien wordt besloten het strafbaar feit niet te vervolgen. Op verzoek kan eerstgenoemde Partij informatie en bewijsmateriaal met betrekking tot dat strafbaar feit overleggen.
- 2 Indien de rechtsmacht met betrekking tot het strafbaar feit wordt gevestigd in laatstgenoemde Partij, stelt zij de andere Partij in kennis van de mogelijkheden en rechtsmiddelen waarover personen die ressorteren onder haar rechtsmacht beschikken.

#### **ARTIKEL XX**

##### **Spontane mededeling van inlichtingen**

Onverminderd de eigen onderzoeken en procedures kan een Partij zonder voorafgaand verzoek aan de andere Partij inlichtingen medelen in verband met het plegen van strafbare feiten ingeval zij van oordeel is dat dergelijke inlichtingen deze andere Partij kan helpen bij onderzoeken en procedures, dan wel kan leiden tot een verzoek van voornoemde Partij krachtens deze Overeenkomst.

#### **ARTIKEL XXI**

##### **Regeling van geschillen**

Enig geschil voortvloeiende uit de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatieke weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet ertoe slagen een akkoord te bereiken.

#### **ARTIKEL XXII**

##### **Inwerkingtreding en opzegging**

- 1 Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op de verzoeken, ongeacht of de relevante handelingen of nalatigheden al dan niet plaatsvonden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.
3. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij hiervan in kennis te stellen. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben bij ontvangst van de kennisgeving. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van de Overeenkomst worden evenwel behandeld overeenkomstig de Overeenkomst alsof deze nog steeds van kracht was.

**TEN BLIJKE WAARVAN**, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Brussel, op 20 september 2004, in de Franse, de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk authentiek wordt geacht.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**

**VOOR DE REGERING VAN HONGKONG,  
SPECIALE ADMINISTRATIEVE REGIO VAN  
DE VOLKSREPUBLIEK CHINA :**



**Laurette ONKELINX,**  
Vice-Eerste Minister  
en Minister van Justitie



**Ambrose LEE,**  
Secretary for Security

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
CONCERNING  
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
("Hong Kong Special Administrative Region"),  
having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of  
China**

**DESIRING** to improve the effectiveness of law enforcement of both Parties in the prevention, investigation and prosecution of crime and the confiscation of the proceeds and instruments of crime ;

**AGREEING** that co-operation in the field of law enforcement shall be consistent with fundamental and internationally recognized human rights ;

**HAVE** agreed as follows :

## ARTICLE I

### Scope of assistance

1. The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, the widest measure of mutual legal assistance in the prevention, investigation and prosecution of criminal offences falling within the jurisdiction of the Requesting Party and in proceedings related thereto.
2. Assistance shall include :
  - a) identifying and locating persons and objects ;
  - b) serving of documents ;
  - c) the obtaining of evidence, articles or documents ;
  - d) executing requests for search and seizure ;
  - e) facilitating the personal appearance of witnesses or experts ;
  - f) effecting the temporary transfer of persons in custody to appear as witnesses or for other purposes ;
  - g) obtaining production of judicial documents or other official documents ;
  - h) tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instruments of crime ;
  - i) providing information, documents and records, including criminal records ;
  - j) delivery of property, including lending of exhibits ; and
  - k) other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.
3. Assistance under this Agreement may be granted in connection with criminal offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters provided the primary purpose of the investigation is not the assessment or collection of tax.
4. Assistance under this Agreement does not include :
  - a) the detention or custody of persons for the purpose of extradition ;
  - b) the enforcement of criminal sentences in the Requested Party, which have been imposed in the Requesting Party ; and
  - c) the transfer of prisoners in order to serve sentences.

## ARTICLE II

### Central authority

1. Each Party shall establish a Central Authority.

- 2 The Central Authority of the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice or his or her duly authorised officer. The Central Authority for the Kingdom of Belgium shall be the Federal Public Service of Justice and, in urgent cases, the Office of the Federal Prosecutor. Either Party may change its Central Authority in which case it shall notify the other of the change.
- 3 Requests under this Agreement shall only be transmitted by the Central Authority of the Requesting Party to the Central Authority of the Requested Party. Requests shall be in writing. In urgent cases, the request may be sent by fax.
- 4 The Central Authority of the Requested Party shall promptly comply with requests or, as appropriate, forward them to its competent authorities for them to carry out.
- 5 All communications whose purpose is to obtain additional information may be made directly between the competent authorities responsible for executing the request.

### ARTICLE III

#### Other forms of assistance

This Agreement shall not preclude assistance arising from other treaties or agreements applicable to the Parties, nor prevent other forms of assistance between the competent authorities of the Parties.

### ARTICLE IV

#### Limitations on compliance

- 1 The Requested Party may, and if required by its law shall, refuse assistance if
  - a) the granting of the request would, in the case of the Government of the Kingdom of Belgium, impair the sovereignty, security or public order of the Kingdom of Belgium or, in the case of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, impair the sovereignty, security or public order of the People's Republic of China ,
  - b) it is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests ,
  - c) the request for assistance relates to an offence that is, or by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political character or an offence connected to an offence of a political character ,
  - d) there are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prosecuted, punished or prejudiced on account of his or her sex, race, religion, nationality or political opinions ,
  - e) the Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided ,

- f) the request for assistance is for the purpose of the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been tried, and on whom final judgment has been passed, or has been pardoned in the Requested Party ,
  - g) in the case of requests involving compulsory measures the acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence ;
  - h) the request relates to a military offence that does not constitute an offence under ordinary criminal law ;
  - i) the request does not comply with the provisions of Article V ;
  - j) the request could lead to a judgment being pronounced by a court or tribunal established in exceptional circumstances or for exceptional cases, the operating rules and procedures of which would depart from internationally recognized principles of law
- 2. The Requested Party shall not invoke banking secrecy as an essential interest for the purpose of refusing assistance under paragraph 1 b).
  - 3 Paragraph 1 c) of this article does not apply to an offence which the Requested Party considers excluded from being a political offence by any international agreement that applies to the Parties.
  - 4. The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.
  - 5. The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.
  - 6. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority :
    - a) shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement ; and
    - b) shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.
  - 7. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 6 b), it shall comply with those terms and conditions.

## ARTICLE V

### Requests

- 1 Requests shall include
  - a) the contact details of the authority on behalf of which the request is made ,

- b) a description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter, and a summary of the relevant facts and laws ;
  - c) if possible the identity and nationality of the person concerned, and the place of registered address or residence ;
  - d) a description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested ;
  - e) any requirements for confidentiality ,
  - f) details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed ; and
  - g) a statement of the desired deadline for implementation, and if possible the reasons for urgency.
- 2 The request and documents in support of the request shall be sent in one of the official languages of the Requesting Party accompanied by a translation in English. Costs of translating a request or a response to a request shall be borne by the Requesting Party.

## ARTICLE VI

### Execution of requests

1. A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.
2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
4. To the extent not incompatible with the law of the Requested Party, the competent authority in the Requested Party may authorise judges and competent authorities of the Requesting Party, as well as other persons involved in the investigation or the proceedings and mentioned in the request, to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested Party.

## ARTICLE VII

### Expenses

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except
  - a) expenses of employing experts ,
  - b) expenses of interpretation , and



- c) travel expenses and allowances of witnesses, experts, persons being transferred in custody and escorting officers.
- 2 If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue

## **ARTICLE VIII**

### **Limitations of use**

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
- 2 The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

## **ARTICLE IX**

### **Attendance at execution of requests**

Upon request, the Requesting Party shall be informed by the Requested Party of the date and place of execution of requests so that the authorities of the Requesting Party or other parties concerned may attend, if the Requested Party so consents.

## **ARTICLE X**

### **Obtaining of evidence, articles or documents**

1. Where a request is made that evidence be taken the Requested Party shall arrange to have such evidence taken.
2. For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the taking of testimony and the production of documents, records or other material.
3. For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the questions to be put to the witness or person giving evidence and the subject matter about which they are to be examined
- 4 If necessary, any questions additional to those specified in paragraph 3 of this Article, may be put to the witness or person giving evidence by the competent authority of the Requested Party, either of its own volition or if requested by any of the persons referred to in Article IX

- 5 A person who is required to give evidence as a witness in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if the law of the Requested Party would permit the person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party Any privilege under the laws of the Requesting Party from giving testimony shall not be taken into consideration in the execution of requests under this Article, but any such claim shall be noted in the record.
- 6 Where possible and consistent with their laws, the Parties may agree on a case by case basis that testimony shall be taken by means of video conference under specified conditions.

## **ARTICLE XI**

### **Service of documents**

1. The Requested Party shall effect service of any legal process which is transmitted to it for this purpose by the Requesting Party
2. The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party at least 40 days before the scheduled appearance.
3. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served If the Requesting Party expressly so requests service shall be effected by the Requested Party in the manner provided for the service of analogous documents under the law of the Requested Party or in a special manner consistent with such law
4. The Requested Party shall, insofar as its law permits, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party.
5. A person who fails to comply with any process served on him shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requested Party.

## **ARTICLE XII**

### **Publicly available and official documents**

1. Subject to its law the Requested Party shall provide copies of publicly available documents.
2. Subject to its law, the Requested Party may provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available.

## **ARTICLE XIII**

### **Certification and authentication**

Evidence, documents, records or other material transmitted by either Party pursuant to this Agreement shall not require any form of certification or authentication unless expressly requested by the Central Authority of the other Party Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of either Party specifically so requires

## ARTICLE XIV

### Transfer of persons in custody

1. A person in custody in the Requested Party who is needed for purposes of assistance under this Agreement in the Requesting Party shall be transferred from the Requested Party to the Requesting Party, provided the Requested Party and the person consent and the Requesting Party has guaranteed the maintenance in custody of the person and his subsequent return to the Requested Party.
2. Where the sentence of imprisonment of a person transferred pursuant to this Article expires whilst the person is in the Requesting Party the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure the person's release from custody.
3. Time spent in custody in the Requesting Party shall be treated as part of the sentence to be served in the Requested Party.

## ARTICLE XV

### Transfer of other persons

1. If the Requesting Party considers the personal appearance of a witness or expert for the purpose of providing assistance necessary it shall so inform the Requested Party. The Requested Party shall invite the witness or expert to appear and advise the Requesting Party of the reply from the witness or expert.
2. Where a request is made pursuant to this Article the Requesting Party shall advise the approximate amounts of allowances payable, including travelling and accommodation expenses. If a witness or expert so requests, the Requesting Party may make a down payment.

## ARTICLE XVI

### Immunity

1. A person who consents to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not be prosecuted, detained, or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or be subject to civil suit being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Party for any act or omission which preceded his departure from the Requested Party.
2. A person who consents to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not be subject to prosecution based on his testimony, except for perjury.
3. A person who consents to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not be required to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.
4. A person who does not consent to transfer pursuant to Articles XIV or XV shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Party or Requested Party.

- 5 A person who responds to a summons from the Requesting Party to answer for acts forming the subject of proceedings against him shall not be prosecuted or detained or restricted in his personal liberty in the Requesting Party for acts or omissions which preceded his departure from the Requested Party and which are not specified in the summons
- 6 Paragraphs 1 and 5 shall not apply if the person, being free to leave, has not left the Requesting Party within a period of 30 days after being notified that his presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned

## **ARTICLE XVII**

### **Search and seizure**

- 1 The Requested Party shall, insofar as its law permits carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter, where the offence is punishable under the law of the Requesting Party with a maximum term of imprisonment of
  - a) in the case of requests to the Hong Kong Special Administrative Region, not less than 24 months , and
  - b) in the case of requests to the Kingdom of Belgium, not less than 12 months
- 2 The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized
- 3 The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party

## **ARTICLE XVIII**

### **Proceeds of crime**

- 1 The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime against the law of the Requesting Party are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction
- 2 Where pursuant to paragraph 1 suspected proceeds of crime are found the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a Court of the Requesting Party
- 3 Where a request is made for assistance in securing the confiscation of proceeds of crime such request shall be executed pursuant to the laws of the Requested Party
- 4 Proceeds of crime confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties

5. Proceeds of crime include instruments used in connection with the commission of an offence.

#### **ARTICLE XIX**

##### **Provision of other information in connection with proceedings**

1. Where an offence has been committed within the area of a Party and that offence may also be prosecuted by the other Party the former Party may inform the latter Party if it decides not to prosecute the offence. Upon request, the former Party may provide information and evidence in relation to that offence.
2. If jurisdiction over the offence is established in the latter Party it shall inform the other Party of the options and legal remedies available to persons within its jurisdiction.

#### **ARTICLE XX**

##### **Spontaneous information**

Without prejudice to its own investigations or proceedings a Party may, without prior request, forward to the other Party information concerning the commission of criminal offences when it considers that such information might assist the receiving Party in carrying out investigations or proceedings or might lead to a request by that Party under this Agreement.

#### **ARTICLE XXI**

##### **Settlement of disputes**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

#### **ARTICLE XXII**

##### **Entry into force and termination**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the month in which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to the Agreement entering into force.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect on receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Brussels, this 20<sup>th</sup> day of September 2004, in the French, Dutch, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE KINGDOM OF BELGIUM :**

**FOR THE GOVERNMENT  
OF THE HONG KONG SPECIAL  
ADMINISTRATIVE REGION  
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA :**

**Laurette ONKELINX,  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Justice**

**Ambrose LEE,  
Secretary for Security**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION  
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE PENALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG,  
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG,  
RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE  
(ci-après "Hong Kong, Région administrative spéciale"),  
dûment autorisé par le Gouvernement central de la République populaire de Chine**

**DÉSIREUX** d'améliorer l'efficacité des deux Parties dans l'application de la loi en matière de prévention, d'enquêtes et de poursuites de la criminalité, ainsi qu'en matière de confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles ;

**RECONNAISSANT** que la coopération dans le cadre de l'application de la loi respectera les droits de l'homme fondamentaux et internationalement reconnus ;

**SONT** convenus de ce qui suit :

**ARTICLE I**

**Champ d'application de l'entraide**

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre de la prévention, d'enquêtes et de poursuites d'infractions pénales relevant de la juridiction de la Partie requérante, et dans les procédures y afférentes.
2. L'entraide comprend :
  - a) l'identification et la localisation de personnes et d'objets ;
  - b) la remise de documents ;
  - c) l'obtention de preuves, d'objets ou de documents ;
  - d) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie ;
  - e) la facilitation de la comparution personnelle de témoins ou d'experts ;
  - f) le transfèrement temporaire de personnes détenues afin que celles-ci puissent comparaître comme témoins ou à d'autres fins ;
  - g) l'obtention de documents judiciaires ou d'autres documents officiels ;
  - h) la recherche, l'immobilisation, la saisie et la confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles ;
  - i) la communication d'informations, de documents et de dossiers, y compris de casiers judiciaires ;
  - j) la remise de biens, notamment le prêt de pièces à conviction ; et
  - k) toute autre forme d'entraide conforme aux objectifs de la présente Convention et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.
3. L'entraide visée par la présente Convention peut être accordée pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières pour autant que l'objectif principal de l'enquête ne soit pas l'établissement ou la perception d'impôts.
4. L'entraide visée par la présente Convention ne comprend pas :
  - a) la détention de personnes en vue de leur extradition ;
  - b) l'exécution, dans la Partie requise, de condamnations pénales prononcées dans la Partie requérante ;
  - c) le transfert de prisonniers afin qu'ils purgent leur peine.



## ARTICLE II

### Autorités centrales

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.
2. Pour Hong Kong, Région administrative spéciale, l'autorité centrale est le Secrétaire de la Justice ou son représentant légal. Pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service Public Fédéral Justice et, pour les cas urgents, l'Office du Procureur fédéral. Chaque partie peut changer d'autorité centrale ; le cas échéant, elle signifiera le changement à l'autre Partie.
3. Les demandes introduites conformément à la présente Convention sont exclusivement adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par télécopie.
4. L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.
5. Toute communication ayant pour objectif l'obtention de renseignements complémentaires peut s'effectuer directement entre les autorités compétentes responsables de l'exécution de la demande.

## ARTICLE III

### Autres formes d'entraide

Le présent accord n'exclura aucune entraide résultant d'autres traités ou conventions applicables aux Parties et n'empêchera pas d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

## ARTICLE IV

### Restrictions à l'entraide

1. La Partie requise peut refuser et, si sa législation le requiert, refusera l'entraide dans les cas suivants :
  - a) si l'acceptation de la demande porte atteinte, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Belgique, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du Royaume de Belgique, ou, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République populaire de Chine ;
  - b) si elle estime que le fait d'accéder à la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels ;

- c) si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, par les circonstances dans lesquelles elle a prétendument été commise ou effectivement été commise, constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique ;
  - d) si elle a de fortes raisons de croire que la demande d'entraide aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;
  - e) si la Partie requérante ne peut remplir aucune condition relative à la confidentialité ou de restrictions en matière d'utilisation des pièces fournies ;
  - f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise ;
  - g) dans les cas de demandes comportant des mesures de contrainte, lorsque les actions ou les omissions présumées constituer l'infraction n'auraient pas constitué une infraction si elles avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise ;
  - h) si la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire ;
  - i) si la demande n'est pas conforme aux dispositions de l'art. V ;
  - j) si la demande est susceptible de donner lieu à un jugement prononcé par une cour ou un tribunal établi dans des circonstances exceptionnelles ou pour des affaires exceptionnelles et dont les modalités et procédures de fonctionnement s'écarteraient des principes de droit reconnus internationalement.
2. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel dans le but de refuser l'entraide conformément au paragraphe 1 b).
  3. Le paragraphe 1 c), de cet article ne s'applique pas à une infraction que la Partie requise ne considère pas comme une infraction politique en vertu de toute autre convention internationale applicable aux Parties ;
  4. La Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour laquelle la peine de mort ou n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est normalement pas exécutée, sauf si la Partie requérante donne des garanties jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.
  5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.
  6. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :
    - a) informe sans délai la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement ; et
    - b) consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.
  7. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe 6 b), elle doit s'y conformer.

## ARTICLE V

### Demandes

1. Les demandes doivent comporter :
  - a) les coordonnées précises de l'autorité pour laquelle la demande est introduite ;
  - b) une description de la nature de l'enquête, des poursuites, de l'infraction ou de l'affaire pénale, ainsi qu'un exposé sommaire des faits et lois pertinents ;
  - c) si possible l'identité et la nationalité de la personne concernée, ainsi que son domicile ou lieu de résidence officiel ;
  - d) une description du but de la demande et la nature de l'entraide demandée ;
  - e) toute exigence de confidentialité ;
  - f) les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre ; et
  - g) les souhaits en ce qui concerne le délai d'exécution de la demande, ainsi que si possible les raisons de l'urgence.
2. Les demandes et les documents soumis à l'appui des demandes sont envoyés dans une des langues officielles de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction en anglais. Le coût de la traduction d'une demande ou d'une réponse à une demande sera pris en charge par la Partie requérante.

## ARTICLE VI

### Exécution des demandes

1. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que cette législation de la Partie requise ne l'interdise pas, conformément aux directives formulées dans la demande.
2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.
3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ainsi que des motifs de cette décision.
4. Pour autant que cela ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise, l'autorité compétente dans la Partie requise peut autoriser les juges et les autorités compétentes de la Partie requérante, ainsi que d'autres personnes concernées par les recherches ou la procédure et mentionnées dans la demande, à être présents lors de l'exécution de la demande et à participer à la procédure dans la Partie requise.

## ARTICLE VII

### Frais

1. La Partie requise prend en charge tous les frais courants liés à l'exécution de la demande sur son territoire, à l'exception :
  - a) des frais résultant du recours à des experts ;
  - b) des frais d'interprétation ; et
  - c) des frais de voyage et indemnités de séjour des témoins, des experts, des personnes détenues transférées et des agents qui les escortent.
2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

## ARTICLE VIII

### Limites à l'utilisation

1. La Partie requise peut, après consultation de la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.
2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

## ARTICLE IX

### Présence de personnes lors de l'exécution des demandes

Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide afin que les autorités de la Partie requérante ou d'autres Parties concernées puissent y assister si la Partie requise y consent.

## ARTICLE X

### Obtention de preuves, d'objets ou de documents

1. S'il est fait la demande qu'une preuve soit recueillie, la Partie requise fait en sorte de recueillir cette preuve.
2. Aux fins de la présente Convention, la communication ou la collecte de preuves comprend le témoignage ainsi que la production de documents, dossiers ou autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées conformément au présent article, la Partie requérante spécifie les questions qui doivent être posées au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve, ainsi que les points sur lesquels ils doivent être interrogés.
4. Si nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une des personnes visées à l'article IX, poser au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve d'autres questions que celles stipulées au paragraphe 3 du présent article.
5. Une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide peut refuser de témoigner si la législation de la Partie requise lui permet de refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures entamées dans la Partie requise. Aucun privilège accordé en vertu de la législation de la Partie requérante en matière de témoignage ne sera pris en considération lors de l'exécution de demandes conformément au présent article ; l'invocation de pareil privilège sera toutefois consignée dans le procès verbal.
6. Pour autant que cela soit possible et compatible avec leur législation, les Parties peuvent décider, au cas par cas, que la déposition sera prise par vidéoconférence sous certaines conditions spécifiques.

#### **ARTICLE XI**

##### **Remise de documents**

1. La Partie requise procède à la remise de tout acte de procédure qui lui est transmis à cet effet par la Partie requérante.
2. La Partie requérante transmet une demande de remise de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins 40 jours avant la date fixée pour la comparution.
3. La remise peut s'effectuer par simple transmission du document au destinataire. A la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise effectue la remise dans la forme prévue par sa législation pour la remise de documents analogues ou d'une manière particulière compatible avec sa législation.
4. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise renvoie une preuve de la remise dans la forme demandée par la Partie requérante.
5. Toute personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

#### **ARTICLE XII**

##### **Documents accessibles au public et documents officiels**

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des copies de documents accessibles au public.

2. Sous réserve de sa législation, la Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession d'un département ou organisme gouvernemental et qui n'est pas accessible au public.

### **ARTICLE XIII**

#### **Légalisation et authentification**

Sauf demande expresse de l'Autorité centrale de l'autre Partie, les éléments de preuve, documents, rapports ou autres pièces transmis par chacune des Parties en vertu de la présente Convention ne requièrent aucune forme de légalisation ou d'authentification. Les pièces sont légalisées ou authentifiées par les agents des services consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation d'une des Parties le requiert spécifiquement.

### **ARTICLE XIV**

#### **Transfèrement de personnes détenues**

1. Toute personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée à des fins d'entraide conformément à la présente Convention, est transférée par la Partie requise vers la Partie requérante, à condition que la Partie requise et la personne concernée y consentent et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son renvoi subséquent vers la Partie requise.
2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante, qui veille alors à la remise en liberté de ladite personne.
3. Le temps passé en détention dans la Partie requérante est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

### **ARTICLE XV**

#### **Transfèrement d'autres personnes**

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire aux fins d'entraide, elle en informe la Partie requise. Celle-ci invite le témoin ou l'expert à comparaître et informe la Partie requérante de la réponse du témoin ou de l'expert.
2. Lorsqu'une demande est introduite en vertu du présent article, la Partie requérante indique le montant approximatif des indemnités à verser, notamment les frais de voyage et de séjour. Si un témoin ou un expert en exprime la demande, la Partie requérante peut verser une avance de fonds.

## ARTICLE XVI

### Immunité

1. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour une infraction pénale, ni être poursuivie dans une affaire civile dans laquelle elle ne pourrait être poursuivie si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, pour tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.
2. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.
3. Il ne peut être demandé à une personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV de témoigner dans une autre procédure que celle à laquelle la demande se réfère.
4. Toute personne qui ne consent pas au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.
5. Toute personne qui fait l'objet d'une citation à comparaître de la Partie requérante afin de répondre d'actes pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de liberté dans la Partie requérante pour des actes ou omissions précédant son départ de la Partie requise et dont la citation ne fait pas mention.
6. Les paragraphes 1 et 5 ne sont pas d'application si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 30 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

## ARTICLE XVII

### Perquisition et saisie

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, les demandes de perquisition, de saisie et de remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire criminelle, dont l'infraction est, conformément à la loi de la Partie requérante, passible d'une peine d'emprisonnement maximale qui n'est pas inférieure à :
  - a) 24 mois dans le cas de demandes adressées à Hong Kong, Région administrative spéciale ;
  - b) 12 mois, dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique.
2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant les résultats de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la conservation des biens saisis.
3. La Partie requérante se conforme à toutes les conditions imposées par la Partie requise concernant tout bien saisi qui est remis à la Partie requérante.

## ARTICLE XVIII

### **Produits des activités criminelles**

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.
2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.
3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.
4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.
5. Les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés en corrélation avec la commission d'une infraction.

## ARTICLE XIX

### **Communication d'autres informations en corrélation avec la procédure**

1. Lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également être poursuivie par l'autre Partie, la première peut informer la seconde si elle décide de ne pas poursuivre l'infraction. Sur demande, la première Partie peut communiquer des informations et des éléments de preuve se rapportant à cette infraction.
2. S'il est établi que l'infraction a eu lieu dans la juridiction de la seconde Partie, celle-ci informe l'autre Partie des possibilités et des recours autorisés dans sa juridiction.

## ARTICLE XX

### **Informations spontanées**

Sans préjudice de ses propres enquêtes ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations relatives à la perpétration d'infractions pénales lorsqu'elle considère que de telles informations sont susceptibles d'aider la Partie destinataire dans des enquêtes ou des procédures ou d'entraîner une demande de coopération judiciaire de cette Partie conformément à la présente Convention.



**ARTICLE XXI**

**Règlement des différends**

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

**ARTICLE XXII**

**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier du deuxième mois suivant le mois durant lequel les Parties se seront notifié mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.
2. La présente Convention s'appliquera aux demandes, que les actes pertinents ou les omissions se soient produits avant l'entrée en vigueur de la Convention ou non.
3. Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cesse d'être en vigueur à la réception de cette notification. Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la dénonciation de la Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 20 septembre 2004, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**Laurette ONKELINX,**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE HONG KONG,  
REGION ADMINISTRATIVE SPECIALE DE  
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE :**



**Ambrose LEE.**

